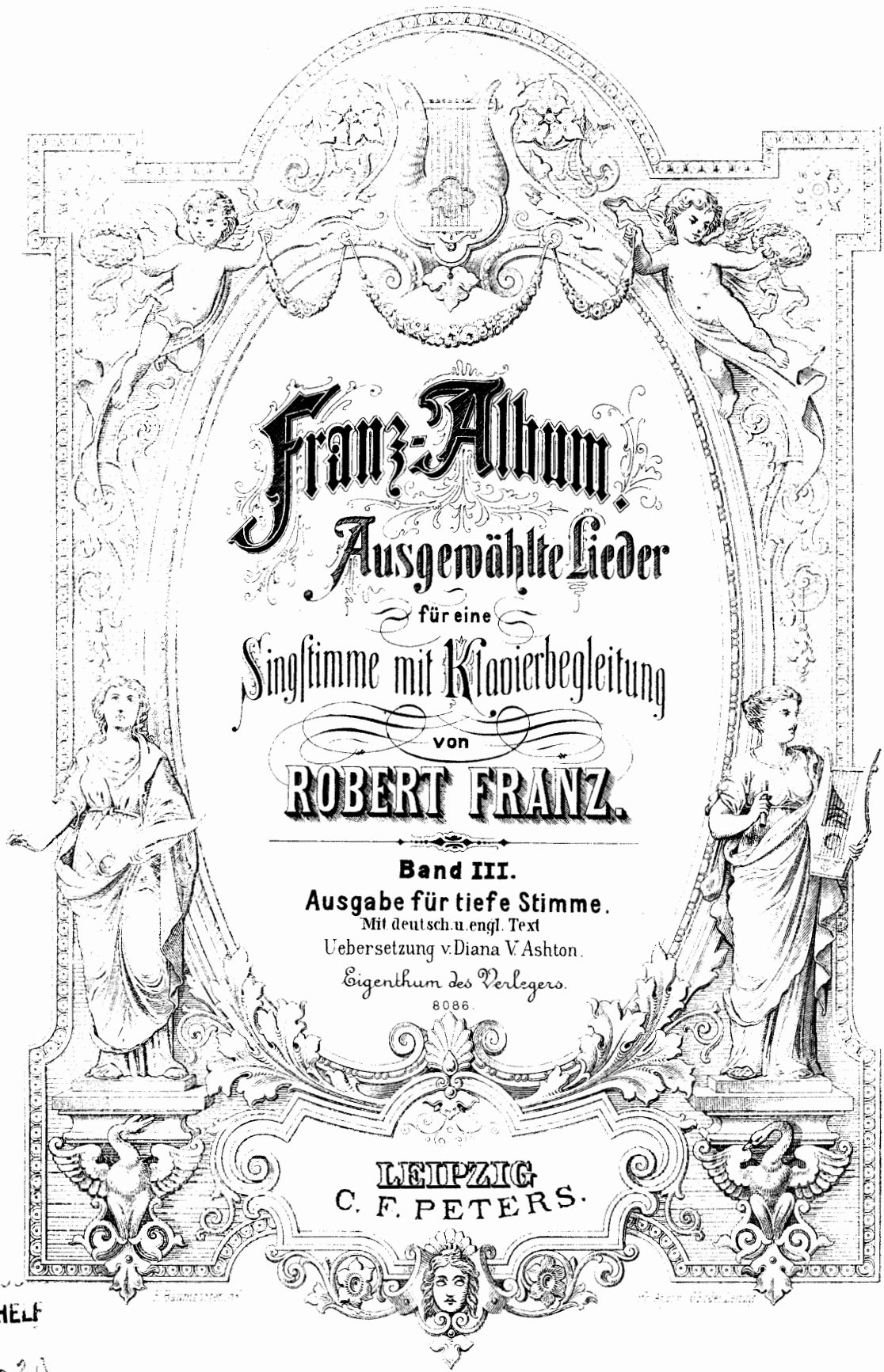


43199



Franz-Album
Ausgewählte Lieder

für eine
 Singstimme mit Klavierbegleitung

von
ROBERT FRANZ.

Band III.
Ausgabe für tiefe Stimme.
 Mit deutsch. u. engl. Text
 Uebersetzung v. Diana V. Ashton.
 Eigentum des Verlegers.
 8086.

LEIPZIG
C. F. PETERS.

GLASS
 SHELF

1620
 F337 F82
 1886 8

CL. 100. 100. 100. 100. 100.

INHALT.

Nº		Pag.
1.	Ihr Auge. <i>Her eyes.</i>	3.
„ 2.	Nachtlied. <i>Night - Song.</i>	6.
„ 3.	Die Lotosblume. <i>The Lotos Flower.</i>	10.
„ 4.	„Nun holt mir eine Kanne Wein“ <i>“Go fetch a flask of sparkling wine”</i>	12.
„ 5.	„O säh' ich auf der Haide dort“ <i>“Oh wert thou in the angry storm”</i>	15.
„ 6.	Tanzlied im Mai. <i>Dance - Song in May.</i>	18.
„ 7.	Sonntag. <i>Sunday.</i>	20.
„ 8.	Für Einen. <i>For Somebody.</i>	22.
„ 9.	Jagdlied. <i>Hunting - Song.</i>	24.
„ 10.	Schlummerlied. <i>Slumber - Song.</i>	27.
„ 11.	„Vöglein, wohin so schnell“ <i>“Bird say, whither thy flight”</i>	32.
„ 12.	„In meinem Garten die Nelken“ <i>“My treasured flowers are dying”</i>	34.
„ 13.	Wasserfahrt. <i>Waterparty.</i>	36.
„ 14.	„Wie des Mondes Abbild“ <i>“As the moon's reflection”</i>	38.
„ 15.	Auf dem Meere. <i>On the Ocean.</i>	39.
„ 16.	Die Liebe hat gelogen. <i>Love has promised falsely.</i>	41.
„ 17.	„Der Schnee ist zergangen“ <i>“The snow is all melted”</i>	43.
„ 18.	Thränen. <i>Tears.</i>	45.
„ 19.	„Der junge Tag erwacht“ <i>“The youthful day awakes”</i>	48.
„ 20.	Ständchen. <i>Serenade.</i>	50.
„ 21.	„Da die Stunde kam“ <i>“As the hour drew nigh”</i>	53.
„ 22.	„In meinen Armen wieg' ich dich“ <i>“I fold thee in my loving arms”</i>	55.
„ 23.	Frühlingsgedränge. <i>Spring's profusion.</i>	57.
„ 24.	„Ja, du bist elend“ <i>“Yes, thou art wretched”</i>	60.
„ 25.	Für Musik. <i>For music.</i>	63.
„ 26.	Stille Sicherheit. <i>Silent Safety.</i>	65.
„ 27.	„Mutter, o sing' mich zur Ruh“ <i>“Mother, oh sing me to rest”</i>	67.
„ 28.	Der vielschönen Fraue. <i>To the beautiful lady.</i>	69.
„ 29.	„Und die Rosen, die prangen“ <i>“And the roses, they flourish”</i>	71.
„ 30.	Umsonst. <i>In vain.</i>	73.
„ 31.	Zwei welke Rosen. <i>Two faded roses.</i>	74.
„ 32.	„Es klingt in der Luft“ <i>“There sounds in the air”</i>	76.
„ 33.	Ein Friedhof. <i>A burial place.</i>	78.
„ 34.	Rosmarin. <i>Rosemary.</i>	79.
„ 35.	„Wenn drüben die Glocken klingen“ <i>“When yonder the bells are ringing”</i>	80.
„ 36.	„Da sind die bleichen Geister wieder“ <i>“Again the pallid Ghosts are rising”</i>	82.
„ 37.	Wonne der Wehmuth. <i>Delight of Melancholy.</i>	86.
„ 38.	Gegenwart. <i>Presence.</i>	88.
„ 39.	Mailied. <i>May - Song.</i>	91.
„ 40.	„Cupido, loser Knabe“ <i>“Cupid, wanton infant”</i>	93.
„ 41.	Schweizerlied. <i>Swiss - Song.</i>	95.
„ 42.	Rastlose Liebe. <i>Restless love.</i>	97.

Ihr Auge. Her eyes.

Rob. Burns.

R. Franz, Op. 1. N^o 1.

Allegretto con grazia.

1.

Ei - nen schlim - men Weg ging ge - stern ich, ei - nen Weg, dem
Such a woe - ful walk I - took last night, such a walk I

ich nicht wie - der trau! Zwei sü - sse Au - gen tra - fen mich, zwei sü - sse
fear I'll sad - ly rue, Two eyes I met di - vine - ly bright two love - ly

Au - gen, lieb und blau, zwei sü - sse Au - gen lieb und blau.
eyes so sweet and blue, two love - ly eyes so sweet and blue.

Nicht war's ihr blond und wal - lend Haar, nicht war's ihr
'T was not her gold - en flow - ing hair, 't was not her

Mund, die Ros' im Thau, auch nicht ih - re wei - sse Brust, es
 mouth, a rose in dew, al - so not her li - ly breast so

p

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

war - ihr sü - sses Au - ge lieb und blau.
 fair, my wound was from her eyes so blue.

p

Ad. *

Ihr Aug' hat mir das Herz be - thört, ihr Au - ge
 Her eyes have robbed me of my heart, her eyes so

mf

mf

mit der dunk - len Brau; o tief' - re Wun - den als ein Schwert, schlug mir dies
 lus - trous, pure and true; oh deep - er wound than dag - ger's smart, struck me these

cresc. *sf*

cresc. *sf*

p

Au - ge lieb und blau, schlug mir dies Au - ge lieb und blau.
 eyes so heav'n - ly blue, struck me these eyes so heav'n - ly blue.

p *cresc.* *riten.*

Ge - duld, mein Herz, Ge - duld, Ge - duld! viel - leicht! doch
 Be still my heart, be still, be still! per - haps! yet

p *cresc.* *riten. e dim.*

Red. * Red. *

f a tempo *p* *mf*

we - he mir! weis't sie rauh mich ab, weis't sie rauh mich ab: an mei - nem To - de
 woe is me! should she me re - fuse, should she me re - fuse. I'll lay my ear - ly

f a tempo *p* *mf*

p

schild ist dann ihr Au - ge lieb und blau:
 death, to her dear eyes so sweet and blue.

p *p*

Nachtlied. Night-Song.

Ida Hahn-Hahn.

Op. 1. No 2.

Allegro appassionato.

2.

mf

In der Nacht, in der Nacht da rau-schen die Bäu-me so
In the night, in the night the trees are all rust-ling and

p *mf*

*Red. * Red. * Red. * Red. **

trau- - rig, da äch-zen die Lüf-te so schau - rig, da schie-ssen die Stern' aus der
groan - ing, the breez-es so dis-mal-ly moan - ing, and shoot down the stars from the

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

Höh', da flü-stert das Schilf in dem See, und Al - les, so bäng-lich und
sky, the bul-rush-es whis-per and sigh, and each thing so lone-ly and

*Red. * Red. * Red. * Red. **

cresc. *mf*

still, weiss nicht, wo es her noch hin will — und die Nacht, und die Nacht hab' ich
 still, knows not why dis-qui-et it feels and the night, and the night I have

cresc. *mf*

Red. * Red. * Red. *

friten.

schlaf - los ver - wacht!
 passed sleep-less quite!

a tempo

friten. *mf*

Red. * Red. *

mf

In der Nacht, in der Nacht ent - fal - tet die Seh - such - t die Schwin - gen, will
 In the night, in the night each pas - sio - nate im - pulse is thron - g - ing and

mf

Red. * Red. * Red. * Red. *

Lieb' zum Ge - lieb - te - sten drin - - gen, ver - schmel - zen die See - len im Hauch, ver -
 lov - er for loved one is long - - ing, the soul melts in sigh - ing a - way, dis -

Red. * Red. * Red. * Red. *

cresc.

sin - ken im däm - mern - den Aug', und Je - des, ob schweigend und still, weiss
solved in the eye's softened ray, and each knows, though dis - tant and still, what

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

mf

doch, dass zum An - dern es will - in der Nacht, in der Nacht hab' ich
feel - ings the oth - er's breast fill, in the night, in the night my thoughts

ped. * *ped.* * *ped.* *

friten.

Dei - ner ge - dacht.
on thee a - light.

a tempo

friten. *mf*

ped. * *ped.* *

mf

In der Nacht, in der Nacht, da sah mich der Mond an so kla - - gend, der
In the night, in the night the moon looked down on me com - plain - - ing, the

mf

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Baum schüt-telt's Haupt so ver - sa - - gend, manch' Thrän - lein den Ster - nen ent -
 trees shook their heads with deep mean - - ing, the stars sought in weep - ing re -

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

floss, ich war ja ihr Lei-dens-ge-noss! Und Al - les sprach: sei doch nur
 lief, was I not their part-ner in grief! And all things spoke: on - ly be

riten. poco -

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

still, wir ge - hen, wie Schicksal es will. Und die Nacht, und die Nacht hast du
 still, we take the path Des - ti - ny will. And the night, and the night thou hast

a - *poco*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

schla - fend ver - bracht!
 slept well and tight!

a tempo, Tenore ben marcato.

mf * *mf* * *p* * *Red.* * *Red.* *

Die Lotosblume.

The Lotus flower.

E. Geibel.

Op. 1. N^o 3.

Andante.

*Leise.**pp*

3.

Die stil - le Lo - tos - blu - - me
The si - lent Lo - tos flow - - er

steigt aus dem blau - en See, die Blät - ter flim - mern und bli - - tzen, der
floats o'er the lake at night, her leaf - lets glis - ter and glim - - mer, her

Kelch ist weiss wie Schnee. Da giesst der Mond vom Him - mel
breast is snow - y white. Then pours the moon from heav - en

all' sei - nen goldnen Schein, giesst al - le sei - ne Strah - len in ih - ren Schoos hin -
his richest gold - en beams, he all his cost - ly trea - sure in - to her bo - som

ein. Im Was - ser um die Blu - me krei - set ein weisser
 teems. There swims a - round the flow - er state - ly a milk white

p

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a rest followed by the lyrics. The piano accompaniment consists of arpeggiated chords in the right hand and a steady bass line in the left hand. A dynamic marking of *p* (piano) is placed above the vocal line. There are four asterisks with a 'Ped.' symbol below the piano accompaniment, indicating pedaling points.

Schwan, er singt so süß, so lei - - se, und schaut die Blu - me an. ———
 swan, he sings so sweet, so soft - - ly, and looks the flow - er on. ———

pp

The second system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment follow the same structure as the first system. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is placed above the vocal line. There are seven asterisks with a 'Ped.' symbol below the piano accompaniment.

pp
 Er singt so süß, so lei - - se, und will im Sin - gen ver - geh'n, o
 He sings so sweet, so soft - - ly, would thus his life breathe a - way, oh

The third system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment follow the same structure. A dynamic marking of *pp* is placed above the vocal line. A *cresc.* (crescendo) marking is placed above the piano accompaniment. There are six asterisks with a 'Ped.' symbol below the piano accompaniment.

Blu - me, wei - - sse Blu - - me, kannst du das Lied ver - steh'n? ———
 flow - er, snow - white flow - - er, canst un - der - stand that lay? ———

smorzando

The fourth system concludes the musical score. The vocal line and piano accompaniment follow the same structure. A *smorzando* (ritardando) marking is placed above the piano accompaniment. There are seven asterisks with a 'Ped.' symbol below the piano accompaniment.

„Nun holt mir eine Kanne Wein.“
 “Go, fetch a flask of sparkling wine.”

Rob. Burns.

Op. 1. No 4.

Allegretto con anima.

4.

Nun holt mir ei - ne Kan - ne Wein, — und
 Go fetch a flask of spark - ling wine, — and

f

f

Red. *

lasst den Be - cher sein von Gol - de, denn ei - nen Trunk noch will ich
 fill it in a crys - tal glas - sie, I'll drink a health be - fore I

mf

mf

Red. *

weihn, vor mei - nem Ab - schied dir, o Hol - de!
 go, a health to thee, my bon - nie las - sie!

f

Red. *

Red. *

Red. *

Am Dam - me dor - ten schwankt das Boot, der
 The skiff is tos - sing in the bay, the

mf

mf

Red. *

cresc.

Fähr-mann schilt, dass ich ver - zie - - he, am Bau - me drü - ben liegt das
 boat-man scolds, be-cause I tur - - ry, the ship rides proud-ly on the

p poco riten. *a tempo*

Schiff, und ich muss las - sen dich, Ma - - ri - e! Das
 main, and I must leave thee, bon - nie Ma - ry! The

a tempo

p poco riten. *f*

Ban - ner fliegt, in lan - ger Reih' sieht glän - zen man die blan - ken
 trum - pet sounds, the ban - ners wave, each pa - triot-heart beats high for

Spee - re, von fer - ne tönt das Kampf - ge - schrei, und
 glo - ry, the bat - tle cry is heard on high, the

schon be-geg-nen sich die Hee - - - re,
 com - bat rag - es fierce and go - - - ry,

's ist nicht der Sturm-wind, nicht die See, dass
 not o - cean's roar, nor storm - wind's power, it

ich am U - fer hier ver - zie - - - he, auch nicht die lau - te Schlacht, 's ist
 is that makes my heart so drea - - - ry, not bat - tles might nor blood - y

nur, dass ich dich las - sen muss, Ma - - ri - - e!
 fight, it is that I must leave thee, — Ma - - ry!

„0, sah' ich auf der Haide dort.“

“Oh wert thou in the angry storm.”

Rob. Burns.

Op. 1. No 5.

Allegro molto agitato.

5.

mf

0, sah' ich auf der
Oh wert thou in the

cresc.

Hai - de dort im Stur - - me dich, im Stur - - me
an - gry storm and I could see, and I could

mf

dich, see, mit mei - nem Man - tel
I'd fold thee in my

cresc.

vor dem Sturm be - schütz' ich dich, be - schütz' ich
man - tle narm and shel - - ter thee, and shel - - ter

dich! thee! *mf* O, wär' mit sei - nen Stür - men dir das *cresc.*
 And should life's storms too bit - ter - ly a -

Un - glück nah', das Un - glück nah',
 round thee fall, a - round thee fall,

dann wär' dies Herz dein Zu - fluchts - ort; gern
 this bo - som should thy re - fuge be; to

theilt' ich, ja, gern theilt' ich, ja! O,
 share them all, to share them all! Oh,

wär' ich in der Wü - ste, die so braun und dürr, die so
 nere I on a de - sert shore, so bleak and bare, so

braun und dürr, zum
bleak and bare, a

Pa - ra - die - se wür - de sie, wärst du bei mir, wärst
Pa - ra - dise'twould be, and more, if thou wert there, if

du bei mir! Und wär' ein Kö - nig
thou wert there! And if I were a

ich, und wär' die Er - de mein, du wärst in mei - ner
king, and all the earth were mine, my jew - el thou, of

Kro - - ne doch der schön - ste Stein, der schön - ste Stein.
cost - - liest worth would'st bright - est shine, would'st bright - est shine.

f *mf* *dim.* *p* *mf* *cresc.* *f* *mf* *cresc.* *f* *mf*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Tanzlied im Mai.

Dance - Song in May.

Hoffmann von Fallersleben.

Allegretto con grazia.

Op. 1. No 6.

6.

mf Zum Rei - gen her - bei im fröh - li - chen Mai! Mit Blü - then und
To dance let's a - way 'tis fro - lie - some May! With blos - soms and

p

Zwei - gen be - kränzt euch zum Rei - gen! Im fröh - - li - chen Mai
branches deck ye for the dan - ces! in fro - - lie - some May

cresc. -

zum Rei - - - gen her - bei! Zum Rei - gen her -
to dance - - - let's a - way! To dance let's a -

f

bei! Mit Ju - bel - ge - schrei die Vö - gel sich schwin - gen, sie ru - fen und
way! ex - ul - ting and gay the birds hop - ping, swing - ing, are chir - ping and

p

* Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

cresc. - - - - - f

sin - gen mit Ju - - - bel - ge - schrei: Zum Rei -
sing - ing ex - ul - - - ting and gay: to dance

cresc. - - - - - f

*Red. * Red. * Red. * Red.*

mf

- - gen her - bei! Juch - hei - ssa, juch - hei! Wie schön ist der
let's a - way! Tra la la, tra lay! how love - ly is

mf

*Red. * Red. * Red.*

Mai! Wir ha - ben's ver - nom - men, wir kom - men, wir kóm - men. Wie schön
May! We an - swer the sum - mons, we're com - ing, we're com - ing, How love -

p

cresc. - - - - -

** Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

cresc. - - - - - f

- ist der Mail Juch - hei - - ssa, juch - hei!
ly is May! Tra la la, tra lay!

f

*Red. * Red. * Red. * Red. **

Sonntag. Sunday.

J. v. Eichendorff.

Allegro moderato.

Op. 1. No 7.

7.

p

Die Nacht war kaum ver - bliü - het, nur ei - ne Ler - che
The night had fad - ed scarce - ly, one tune - ful lark a -

p

sang — die stil - le Luft ent - lang. Wen grüsst sie schon so frü - he? Und
lone — pour'd forth her mel - low tone. Whom greet she thus so ear - ly? High

cresc. *mf* *riten.* *p a*

draussen in dem Gar - ten die Bäu - me ü - ber's Haus — sah'n weit in's Land hin -
o'er the house, re - flect - ing the state - ly trees all stand — gaze o'er the dis - tant

tempo *cresc.*

mf *riten.* *p a tempo*

aus, als ob sie wen er - war - ten. In fest - li - chen Ge - wan - den wie
land, as if some one ex - pect - ing. The flow - ers all are stand - ing in

mf *cresc.* *p*

cresc.

ei - ne Kin - der - schaar, Thau - per - len in dem Haar, — die Blu - men al - le
 ho - li - day - at - tire, bright dewdrops in their hair, — like chil - dren, something

cresc.

riten. *p a tempo*

stan - den. Ich dacht: ihr klei - nen Bräu - te, was schmückt ihr euch so —
 wand - ing. I thought: ye brides so ti - ny, why are ye decked so —

riten. *p*

ad lib. *Leise.*

sehr? Da blickt' die ei - ne her: „Still, still, 'sist Sonn - tag
 gay? One look'd as if to say: "Hush, hush, to - day is

pp

ad. * *ad.* *

heu - te. Schon klin - gen Mor - gen - glo - cken, der lie - be Gott nun bald —
 Sun - day. The morn - ing bells are peal - ing, soon will our gra - cious God —

pp

ad. * *ad.* *

Tempo I. *mf*

geht durch den heil' - gen Wald. Da kniet' ich froh er - schro - cken.
 go through the sa - cred wood." I heark - en'd hum - bly kneel - ing.

mf

ad. *

Für Einen. For Somebody.

R. Burns.

Andante.

Op. 1. No 8.

8.

p

Mein Herz ist schwer, Gott sei es ge-klagt! Mein Herz ist schwer für Ei - nen;
My heart is sad, I can - not tell why! My heart is sad for some-body;

cresc. - mf

o Gott, ei-ne lan-ge Win-ter-nacht, kömmt' wa-chen ich für Ei - nen,
God knows, for a long, long win-ter's night I'd watch and wake for some-bo-dy,

cresc. mf p

pp f animato p riten.

für Ei nen! O Leid, für Ei - nen! O Freud' für
for some-bo-dy! Oh grief, for some-bo-dy! Oh joy, für
riten.

a tempo p

Ei - nen! Die gan-ze Welt könn't ich durch-zieh'n für Ei - - - nen! für
some-bo-dy! I'd glad-ly range the wide world through, for some - - - bo - dy! for
a tempo

mf

Ed. * Ed. * Ed. *

Ei - - nen!
some - bo - dy!

Ihr Mäch-te, rei - ner Lie - be
Ye pow'rs that rule o'er vir - tuous

p *2*

hold, o lä - chelt mild auf Ei - - nen!
love Oh sweet-ly smile on some - bo - dy!

Schützt vor Gefahr ihn!
From ev'-ry danger

mf *2*
mf *cresc.*

bringt gesund zu - rück mir mei - nen Ei - nen,
him remove and bringsafe back my some-bo-dy,

meinen Ei nen! O
my some-bo-dy! Oh

pp *f*
p *pp*

Leid für Ei - nen! O Freud' für Ei - nen! Ich thät', o Gott, was
grief, for some-bo-dy! Oh joy, for some-bo-dy! I'd do, Oh God what
a tempo

animato *p* *riten.* *accel.* *mf a tempo*
f *p* *riten.* *accel.*

thät ich nicht für Ei - - nen, für Ei - - nen!
would I not, for some - - bo - dy, for some - bo - dy!

mf *p* *pp*

Jagdlied. Hunting-Song.

J. v. Eichendorff.

Allegro con brio.

Op. 1. N^o 9.

9.

mf
Durch Through

f *mf*

ped. *cresc.* *ped.* *mf*

schwanken-de Wi-pfel schiesst güil - - de-ner Strahl; — tief
wav - er-ing branches dart gold - - en sun - beams, — be -

cresc. *sf* *mf*

un-ter den Gi-pfeln das neb - - lich-te Thal. — Fern
low the deep val-ley in den - - y gurb dreams. — The

cresc. *sf* *p*

haltt — es am Schlos-se, das Wald - - horn ruft, — es
horn — of the huntsman re - e - - choes a - fur, — the

cresc. *mf*

ped. *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

wie - - hern die Ros-se, in die Luft, — in die Luft!
 hor - - ses are neighing, in the air, — in the air!

Bald Län-der und Se - en durch
 Soon lands-cape and lake seen in

Wol - - ken - zug, — tief schim-mernd zu se - hen in
 head - - long chuse, — rush on-ward like clouds in the

schwin - deln-dem Flug, — bald Dun - - kel wie - der hüllt
 wild diz-zy race, — soon dark - - ness once more veils

Rei - - ter und Ross, — o Lie - be, o Lie - be, so lass — mich
 ri - - der and steed, — so would I, oh love, now from thee — be

los! — freed! Im-mer Always

f *mf*

weiter und wei-ter die Klän - ge ziehn, — durch Wäl - der und Hai-den wo-
farther and farther the mer - ry sounds stray, — through heath and through forest at

cresc. *mf* *cresc.*

riten. *a tempo p*

hin, ach, wo - hin? — Er - quick - - li - che Fri - sche, süß
last die a - way? — a tempo De - li - - cious en - joy - ment, sweet

riten. *sf p*

schau - ri - ge Lust! — Es flat - - tern die Büsche, frei
heath giving zest! — The pulse — flutters freely, light

cresc. *f*

schlägt die Brust.
beats the breast.

f

Schlummerlied.

Slumber-Song.

L. Tieck.

Andante con moto.

Op. 1. N^o 10.

10.

p

Ru - he, süß Lieb - chen, im Schat - ten der grü - nen, däm - mernden
Rest, my dear, un - der the sha - dom of the ver - dant dus - ky

Melodia ben marcato.

p

Nacht; es säu - selt das Gras auf den Mat - - ten, es
grove; the grass rust - les o - ver the mea - - dom, and

mf

fä - chelt und kühlt dich der Schat - - ten, und treu - - e Lie - - be
shel - ters thee, cools thee, the sha - - dom, thy guard is faith - ful

p

wacht, und treu - e Lie - - be wacht.
love, thy guard is faith - ful love.

pp

Schla - fe, schlaf' ein, lei - ser rau - schet der
 slum - ber, oh sleep, bal - my airs round thee

pp *cresc.*

Red. * *Red.* *

mf

Hain, e - wig bin ich dein,
 sweep, faith - ful watch I keep,

mf *dim.*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

p

e - wig bin ich dein.
 faith - ful watch I keep.

p *dim.*

Red. *

p

Schweigt, ihr ver-steck - ten Ge - sän - - ge und stört nicht die sü - sse-ste
 Hush ye in - vi - si - ble song - - sters, dis - turb not her tran - quil re -

p

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

p

Ruh! *pose!* Es lauscht der Vö-gel Ge - drän - - ge, es
 The birds their hom-age are bring - - ing, now

mf *p*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

cresc.

ru - hen die lau - ten Ge - sän - - ge, schliess', Lieb - chen, dein Au - ge
 hush'd is their warb - ling and sing - - ing, sweet dar - ling, thine eye - lids

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

zu, *close,* schliess', Lieb - chen, dein Au - - ge zu. _____
 sweet dar - ling, thine eye - lids close. _____

mf *p*

pp

Schla - fe, schlaf ein _____ im däm - mern - den Schein, _____
 Slum - ber, oh sleep, _____ through twi - light deep, _____

pp

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

mf ich will dein Wäch - ter sein, *p* ich will dein Wäch - - ter
faith-ful my watch I keep, *faith-ful my watch I*

mf *dim.* *p*

sein. — Mur - melt fort, ihr Me-lo - die - - en,
 keep. — *Flow a - long ye waters pur - - ling,*

dim. *p*

rau - sche nur, du stil - ler Bach; schö - ne Lie - besphanta -
mur - mur on, thou qui - et stream love - ly fun - cles rippling

mf *p*

sie - - en spre - chen in — den Me - - lo - die-en, zar-te
whirl - - ing whis - per in — thy na - - ters purling, tender

Träu - me, zar - te Träu - me schwim - men nach.
 vi - sions, ten - der vi - sions pas - sion's dream.

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

pp
 Durch den flü - sternden Hain schwärmen gold' - ne Bie - - ne -
 Through the whis - pering trees swarm the gold - en hum - ming

pp
Red. * *Red.* * *Red.* *

mf *p*
 lein und sum - men zum Schlummer dich ein, und
 bees and soothe thee to stum - ber and peace, and

mf *dim.*
Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

sum - men zum Schlum - mer dich ein.
 soothe thee to stum - ber and peace.

p *smorzando*
Red. *

„Vöglein, wohin so schnell?“ “Bird say, whither thy flight?”

E. Geibel.

Op. 1. N^o 11.

Andante. Allegretto con grazia.

11. *p* Vög - lein, wo - hin so schnell? „Nach Nor - den, nach Nor - den!
Bird say with - er thy flight? “Oh north - ward I'm steer - ing!

Dort scheint die Son - ne nun so hell, dort ist's nun Früh -
There shines the sun so warm and bright, there is the spring

ling ge - wor - - den.“ 0
now ap - pear - - ing.” Oh

p *p* *più*

moderato. cresc.

Vög - lein mit den Flü - geln bunt, und wenn du kommst zum
sweet bird with the plum - age gay, should'st hap - ly by the

p *cresc.*

Lin - den - grund, zum Hau - se mei - ner Lie - - - ben, dann
 lime trees stray, her dwel - ling near, by to - - - ken then

pp

sag' ihr, dass ich Tag und Nacht von ihr ge - träumt, an
 tell her, that by day and night, my dreams and thoughts to

pp

sie ge - dacht, und dass ich treu ge - blie - - ben.
 her take flight, and that my faith's un - brok - - en.

mf

Und die Blu - men im Thal grüss' tau - send, tau - send Mal!
 To the flow'rs sweet and fair a thou - sand gree - tings bear!

pp *mf*

„In meinem Garten die Nelken.“ “My treasured flowers are dying.”

E. Geibel.

Andantino.

Op. 1. N^o 12.

12.

p
In mei-nem Gar-ten die Nel-ken, mit ih-rem Pur-pur-ster-n,
My treasured flowers are dy-ing, the pinks with crim-son crown

mf
müs-sen nun al-le ver-wel-ken, denn du bist fern...
wilh-er'd, ne-glec-ted are ly-ing, for thou art gone.

p
Auf mei-nem Heer-de die Flam-men, die ich be-wacht so
The flame so fond-ly I cher-ish-ed that on my hearth once

cresc.
gern, san-ken in A-sche zu-sam-men, denn du bist
shone, sank in-to ash-es and per-ished, for thou art

cresc.

* *Ad.* * *Ad.* *

fern. — gone. — *Melodia ben marcato.* *mf* Die The

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Welt ist mir ver - dor - - ben, mich grüsst nicht Blu - me, nicht
 world is bare, be - night - - ed, now I am left all a -

f

Stern, mein Herz ist lan - ge ge - stor - - ben, denn
 lone, my heart is long a - go blight - - ed, for

cresc. *f* *p*
cresc. *p*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

du bist fern. — gone. —
 thou art

dim.

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Wasserfahrt. Waterparty.

Hoffmann von Fallersleben.

Allegretto grazioso.

Op. 6. N^o 1.*Leicht und zart.*

13. *p*

Ue - ber die hel - len fun - keln - den Wel - len tan - zen Li - bel - len den lu - sti - gen
O'er the bright ri - ver, sparkling quiv - er, my - ri - ad mid - ges in fro - lic - some

p leggiero

Red. * Red. * Red. * * Red. *

Tanz; fröh - lich und mun - ter auf und hin - un - ter, schwe - ben und
dance; joy - aus and mer - ry, up and down hur - ry shin - ing, en -

p

Red. * Red. * Red. * Red. *

we - ben im son - ni - gen Glanz.
twining in sun - ny beam's glance.

p

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

p

Küh - len - de Lüf - te, lieb - li - che Duf - te, won - ni - ges Wet - ter und Vo - gel - ge -
Sweet flow'rs are spring - ing, wood birds are sing - ing, breezes come lad - en with fragrance and

p

Red. * Red. * Red. * * Red. *

sang; gleich den Li - bel - len, ü - ber den Wel - len schwebt un - ser
 song; just like the mid - ges, by the green hed - ges skims our light

p

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Na - chen das U - fer ent - lang.
 ves - sel the bright shore a - long.

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Blu - men und Bäu - me flie - gen wie Träu - me, Al - les ent - ei - let und schwin - det da -
 Bush - es and flowers fly like the hours, quick dis - ap - pear - ing and left far be -
marcato il canto

p

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

hin, doch im Ent - ei - len las - sen wir wei - len, wei - len im
 hind, but as we hur - ry, let a - while tar - ry, joy in our

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Her - zen den fröh - li - chen Sinn.
 bos - om and peace in our mind.

p espressivo

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

„Wie des Mondes Abbild“ “As the moon's reflection”

H. Heine.

Larghetto tranquillo.

Op. 6. No 2.

Leise, innig, sanft getragen.

14.

p

Wie des Mon - des Ab - bild zit - - tert in den wil - den Mee - res -
As the moon's re - flec - tion trem - bles in the wild temp - es - tuous

p dolce

Red. *

poco riten.

wo - gen, und er sel - ber still und si - cher wandelt an dem Him - mels -
O - - cean whilst her - self, she glides se - rene - ly thro' the sky in si - lent

poco riten.

Red. * Red. *

a tempo

p

bo - gen. Al - so wandelst du, Ge - lieb - te, still und si - cher, und es zit - tert nur dein
mo - tion. Thust thou wander'st my be - lov - ed still and safe - ly, and thy im - uge in my

p

dolcissimo

Red. *

Ab - bild mir im Her - zen, weil mein eig' - nes Herz er - schüt - tert.
bo - som trembles on - ly, whilst my heart's so wild - ly beat - ing.

mf

p

Red. *

Auf dem Meere. On the Ocean.

H. Heine.

Agitato, ma non troppo.

Op. 6. N^o 3.*Mit schwankender Bewegung, leidenschaftlich.*

15.

p
An die blau-e Himmels-de-cke, wo die schö-nen
On the fir-ma-ment of Heaven wherethestars so

mf

Red. *

cresc.
Ster-ne blin-ken, möcht' ich pres-sen mei-ne Lip-pen, pres-sen wild und stürmischwei-
brightly sparkle, fain I wouldmy lips be pressing, pressing wild-ly, wildly weep -

mf

marc. il canto

Red. *

p *poco riteno.* *più lento innig*
nen. Je-ne Ster-ne sind die Au-gen mei-ner Lieb-
ing. Orbs of Hea-ven eyes so beauteous of my lov-ed

mf *p* *poco riteno.* *p*

m.v. *pp* *a tempo* *p* *poco riteno.*
sten, mei-ner Lieb-sten, tau-send-fäl-tig schimmern sie
one, of my lov-ed one, shine their rays a thou-sand-fold

pp *pa tempo* *poco riteno.*

più lento
p *innig* *m. v.* *pp* *a tempo*

und grüßen freund - lich, grüßen freund - lich.
 and greet me kind - ly, greet me kind - ly - *a tempo*

più lento
p *pp* *mf* *f*

Nach der blau - en Himmels - de - cke, nach den Au - gen der Ge - lieb - ten,
 Towards the deep blue fir - mament, and towards the eyes of my be - lov - ed,

p

*Red. ** *Red. **

heb ich an - dachts - voll die Ar - me, und ich be - te und ich fle - he:
 pi - ous - ly my arms upraising, hear my prayer and sup - pli - cation!

p

*Red. ** *Red. **

Allegro moderato.

Sehr bewegt und innig.

Hol - de Au - gen, Gna - den - lich - ter, o, be - se - ligt mei - ne See - - le,
 Gracious load stars, shine up - on me, fill my soul with in - spi - ra - - tion,

p

*Red. ** *Red. ** *Red. **

lasst mich ster - ben und er - wer - ben euch und eu - ren gan - zen Him - mel.
 let me dy - ing ye in - her - it, ye, and all the joys of Heav - en.

pp *p*

Die Liebe hat gelogen. Love has promised falsely.

W. Osterwald.

Op. 6. N^o 4.

Allegro agitato e molto appassionato.

16. *mf*

Des Wal-des Wi-pfel
The fo-rest trees are

f *mf*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

poco riten.

rauschen un-heim-lich hin und her, die Vög-lein schweigen und lau-schen, singt keines, kei-nes
waving their branches in the air, the birds sit si-lent-ly list'-ning, their song is heard no

poco riten.

mf

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

mf

mehr.
more.

a tempo

Was wölbst du noch die Bo-gen, du
Can'st thou still span the heav-ens, thou

mf

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

poco riten. *a tempo* *rallent.*

stolzes Abend-rot, die Lie-be hat ge-lo-gen, die Treu' ist todt, ist todt, ist todt!
gorgeous sunset red! Know, Love has promised false-ly, fi-del-i-ty is dead, is dead!

poco riten. *a tempo* *rallent.*

mf

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

a tempo *mf*

Die klei-nen Blu-men sen-ken weh-
The ti-my flow'rs are sink-ing their

poco riten.

mü-thig-lich das Haupt, wenn sie des Tags ge - den - ken, der Al-les mir ge - raubt.
heads in pensive rest, when of that day they're think - ing that stole my hap-pi - ness.

poco riten. *a* *mf*

tempo *mf*

Wie blei-che Bli-tze zie - hen mir
Like lightning's burning ar - rows, shoots

*Red. **

poco riten. *a tempo* *f* *3*

Schmerzen durch den Sinn; ich möch-te fliehen, flie - hen und weiss doch nicht, wo - hin?
anguish through my brain. I fain would fly my sor - rows, but re - fuge seek in vain?

poco riten. *a tempo* *f* *3*

dimin. p *pp*

„Der Schnee ist zergangen.“

“The Snow is all melted”

W. Osterwald.

Allegretto grazioso.

Op. 6. N^o 5.*Leicht, zart.*

17. *p*

Der Schnee ist zer - gan - - gen, der
The Snow is all melt - - ed, the

leggiere

mf *p*

Win - ter ist fort, ist fort, nun Lieb - chen, nun lass dein Ban - - gen, ich
min - ter's a - sleep, a - sleep, my dar - ling, thy cares now ban - - ish, my

hal - te mein Wort, mein Wort. Der Lenz fliegt ge -
pro - mise I'll keep, I'll keep. The Spring - trav - els

schwin - de, ist da wie zur Nacht ein Dieb, doch schnel - ler als Früh - lings -
swift - ly, flies quick as the car - rier dove, than bree - zes, or bird more

mf *p*

The musical score is for a piano piece with a vocal line. It is in 6/8 time and consists of 17 measures. The piano accompaniment is in the left hand, and the vocal line is in the right hand. The score is divided into four systems. The first system shows the beginning of the piece with a piano (p) dynamic. The second system shows the vocal line with lyrics in German and English. The piano accompaniment is marked 'leggiere' and 'mf'. The third system shows the vocal line with lyrics in German and English. The piano accompaniment is marked 'p'. The fourth system shows the vocal line with lyrics in German and English. The piano accompaniment is marked 'mf' and 'p'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

win - de fliegt Lie - be zum Lieb, zum Lieb. Und
 de - ly, flies Lov - - er to meet his love. L. H. Be -

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

eh' noch der Mor - - gen die Veil - chen, die er - sten, ge - grüsst, sind
 fore the first vio - - let re - ceives the glad greeting of day, will

p *leggiero*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

all' dei - ne ban - gen Sor - - gen hin - weg schon ge - küsst, ge - küsst, sind
 all thy deep fears and sor - - rows, al - reu - dy be kiss'd a - way, will

mf

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

all' dei - ne ban - gen Sor - - gen hin - weg schon ge - küsst.
 all thy deep fears and sor - - rows be kis - sed a - way.

cresc. *p*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

Thränen. Tears.

A. v. Chamisso.

Agitato e molto appassionato.

Op. 6. N^o 6.

18.

Tief bewegt. *cresc.*

mf

Nicht der Thau und nicht der Re-gen drin-gen, Mut-ter, in dein
 'Tis not dew, nor rain that's sink-ing, sink-ing, Mo-ther, in thy

cresc.

f

Grab, Thrä-nen sind es, Thrä-nen dei-nes ar-men Kin-des rin-nen
 grave, tears of tor-ture, wrung from thine un-hap-py daugh-ter, burn-ing

poco riten. *a tempo*

mf

heiss zu dir hin-ab.—
 tears the cold earth love.—

a tempo

poco riten. *p*

mf

Und ich gra-be, gra-be, gra-be, von den Nä-geln springt das
 And I'm grop-ing, grop-ing, grop-ing, from my fin-gers starts the

f *rallent.*

Blut, ach! mit Schmerzen, mit zer - riss' - nem, blut' - gem Her - zen bring' ich
 blood, Ah! I lan - guish, and my torn heart bleeds with un - guish as — I

f *dim.* *e* *rallent.*

mf *a tempo*

dir hin - ab mein Gut. — Mei - nen Ring, sollst mir ihn
 bring thee all my good. — Thou, my ring, shalt have in

pp *mf*

cresc. *f*

wah - ren, gu - te Mut - ter, lie - be - voll: ach! sie sa - gen, dass ich
 keep - ing, thou shalt guard it, Ah! they say, dear - est mo - ther, that I

cresc. *f*

riten. un poco *a tempo*

ei - nen an - dern tra - gen, weg den mei - nen wer - fen soll!
 soon shall wear an - o - ther, then must throw my ring a - - way!

f *riten. un poco* *a tempo*

mf

Ring, mein Ring, du theu - res
 Ring, my ring, thou pre - cious

f

Klein - od! muss es denn ge - schie - den sein? Ach! ich wer - de bald dich
 jen - el! must I real - ly part from thee? Soon I'll fol - low, seek thee

ff

su - chen in — der Er - de und du bleibst dann wie - der mein. —
 in — the earth's deep hol - low, mine for e - ver then thou'll be. —

dim. al fine

p

„Der junge Tag erwacht.“ “The youthful day awakes.”

W. Osterwald.

Andante tranquillo.

Op. 7. N^o 1.

Sehr innig.

19.

p

Der jun - ge Tag er - wacht, der schö - ne Mor - gen lacht und
The youth - ful day a - wakes, the beau - teous morning breaks, her

L.H. *L.H.*

dolce

ped. * *ped.* * *ped.* *

schüt - telt sich die Lo - cken, wie Fest - ge - läut' der Glo - cken durch - bebt die Luft ein
gold - en locks back fling - ing; like fes - ti - val bells ringing floats on the stil - ly

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

p

Klang - mit lieb - lichem Ge - sang. - Durch mei - ne See - le zieh'n - die
air - soft music, sweet and clear. - All through my soul I feel - me -

L.H.

p

ped. * *ped.* * *ped.* *

al - ten Me - lo - dien - aus mei - ner Kind - heit Ta - gen, wie wenn von fer - ne
lo - dious mem'ries steal - the strains of child - hood thrill - ling as when the distant

L.H.

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

schla - gen die Nach - ti - gal - len sacht, — in ei - ner Mai - en - nacht. —
 tril - ling of Phi - lo - me - la's lay — rang through the woods in May. —

p

*Ad. ** *Ad. ** *Ad. **

Und in dem Her - zen schwillt und aus dem Au - ge quillt ein
 And in my bo - som swells, and from mine eye there steals a

p *mf*

*Ad. ** *Ad. ** *Ad. ** *Ad. **

Ban - gen und Ver - lan - gen, als wär' schon wie - der gan - gen, nach - dem sie kaum er -
 grief and me - lan - cho - ly, as if had van - ished whol - ly, had veiled it - self in

mf espress.

*Ad. ** *Ad. ** *Ad. ** *Ad. ** *Ad. ** *Ad. ** *Ad. ** *Ad. **

wacht, der jun - gen Son - ne Pracht. —
 night, the glo - rious Orb of light. —

pp *espress.*

*Ad. ** *Ad. ** *Ad. ** *Ad. ** *Ad. ** *Ad. ** *Ad. ** *Ad. **

Ständchen.

Serenade.

Fr. Rückert.

Allegretto grazioso.

Op. 7. N^o 2.

p parlando

Hüt - te - lein, still und klein, blin - ke sanft im Ster - nen -
 Cot - tage rare, from a - far, shin - ing like a guid - ing

20.

schein. Weisst du auch, was du ver - schliessest? Wenn du dir es steh - len
 star; Dost thou know what thou en - clos - est? What if thou thy trea - sure

Red. * Red. * Red. * Red. *

lie - ssest, könnt' ich nim - mer gut dir sein. Hüt - te - lein, schliess' dich
 los - est, hope for par - don nev - er dare. Cot - tage rare, lock with

p

mf

fein, lass' mir kei - nen Dieb her - ein.
 care, let no rob - ber en - ter there.

mf

p

p

Hüt - te - lein, still und klein, sprich, was macht dein Mäg - de - lein? Ob es
Cot - tage rare, wilt de - clare, how be - seems thy maiden fair? Cov - et

p

*ped. **

hun - dert auch — be - gehr - ten, kann's ja doch nur Ei - nem
her a hun - dred lov - ers? On - ly one can win and

*ped. ** *ped. ** *ped. ** *ped. **

p *p*

wer - den, ach, wer soll der Ei - ne sein? Hüt - te - lein, schliess' dich
have her, who to her his troth shall swear? Cot - tage rare, lock with

p *p*

mf

fein, kann ich nicht der Ei - ne sein?
cure, I per - haps her love may share?

mf *p*

p

Hüt-te - lein, still und klein, dro - ben ist ihr Käm - mer - lein, wo sie
Cot-tage rare, free from care, in her cham - ber sleeps my fair, guard her

p

*Red. **

ruht in süs - sem Schlum - mer, fer - ne von ihr Leid und
gen - tle, peace - ful slum - ber; let no grief her vi - sions

mf

*Red. * Red. **

p *p* *mf*

Kum-mer, wieg' in sanf-ten Traum sie ein. Hüt-te - lein, schliess dich fein, schlös- sest
cum-ber, would that I her dreams might share! Cot-tage rare, lock with care, could'st thou

p *p* *mf*

poco ritard.

du — doch mich auch ein.
but — en - close me there!

a tempo

poco ritard. *p*

„Da die Stunde kam.“
 “As the hour drew nigh.”

W. Osterwald.

Op. 7. No 3.

Andantino con moto.

21.

p

Da die Stun - de kam, dass ich Ab - schied nahm, sah ich
 As the hour drew nigh, I must say good - bye, lost to

p

nicht den wun - der - schö - nen Mai hab' nur eins ge - wusst, als ich
 me were all the charms of May on - ly this I knew, that I

espressivo

wan - dern musst', dass von dir, von dir ich fer - ne sei.
 forth must go, and from thee, from thee. a - far off stray.

p

Sang und Bli - then - duft schwebten durch die Luft, doch an
 Song and frag - rance sweet, ev' - ry sense did greet, yet from

p

con Pedale

mir zog al - le Lust vor - bei, hab' nur eins ge - wusst, als ich
me all joy had fled a - way, for I on - ly knew, that I

espressivo

Mit Wärme.

wan - dern musst, dass von dir, von dir ich fer - ne sei. Nun ich
forth must go, and from thee, from thee a - far off stray. Now I

mf

wie - der kehrt, fühl' ich nim - mer - mehr, ob die Geis - sel schon der Win - ter
glad re - turn, care I not to learn wheth - er sun - mer blooms or win - ter

schwingt: — denn ich weiss es ja, dass die Stun - de nah, die zu
reigns: — I know this a - lone, soon the hour will come that to

cresc.

poco ritard.

dir, — zu dir — mich wie - der - bringt.
thee, — to thee — brings me a - gain.

„In meinen Armen wieg' ich dich.“ “I fold thee in my loving arms.”

Natorp.

Larghetto.
Sehr innig.

Op. 7. No 4.

22.

pp

In mei - nen Ar - men wieg' ich dich, an mei - nem Her - zen
I fold thee in my lov - ing arms, I press thee to my

pp

Red. *

in - nig - lich; mit dei - nen Lo - cken spie - le ich, in dei - nem Au - ge
bos - om warm. I fon - dle with thy tres - ses free, in thy bright eye my

poco a poco cre - scen - do

seh' ich mich. Und wenn die Leu - te fra - gen mich: was
im - age see. And if the peo - ple ask of me: why

p *pp*

p *poco rit.* *pp* *pp*

Red. * Red. * Red. *

Mit Wärme.
mf

si - ttest du so still für dich? „In mei - nen Ar - men wieg' ich
dost thou sit so si - lent - ly? “I fold thee in my lov - ing

espressivo

dich, an mei - nem Her - zen in - nig - lich!"
arms, and press thee to my bos - om warm!" *dim. e poco rit.*

Ped. * Ped. * Ped. *

pp
Und fra - gen sie: was wei - nest du? ich lä - chelnd ih - nen
And if they ask: Why weep - est thou? I smil - ing - ly will

Ped. * Ped. * Ped. *

Mit Wärme.
mf
Ant - wort thu: "Mit dei - nen Lo - cken spie - le ich, in
ans - wer, so: "I fon - dle with thy tres - ses free, in

Ped. * Ped. * Ped. *

dei - nem Au - ge seh' ich mich."
thy bright eye my im - age see." *dim. e poco ritard.*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Frühlingsgedränge. Spring's profusion.

N. Lenau.

Allegretto animato.

Op. 7. N^o 5.*Zart, mit Leichtigkeit.*

23.

Früh - lings - kin - der im bun - ten Ge - drän - ge, fla - tern - de Blü - then,
Spring's fair chil - dren in mot - ley pro - fu - sion, flut - ter - ing blos - soms,

p

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

duf - ten - de Hau - che, schmach - ten - de, ju - beln - de Lie - bes - ge - sän - ge
scent - breathing flow - ers, lan - guishing love di - ties, joy - ous il - lu - sion

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

stür - zen an's Herz mir aus je - - dem Strau - - -
rush to my heart from each bush and bow - - -

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

che. Früh - lings - kin - der mein
er. Spring's für chil - dren my

mf *p*

Red. * Red. * Red. * Red. *

Herz um - schwär - men, flü - stern hin - ein mit schmei - cheln - den Wor - ten,
heart sur - round - ing, whis - per with - in their flat - ter - ing prat - tle

ru - fen hin - ein mit trum - ke - nem Lär - men, rüt - teln an längst ver -
or with in - e - briate cla - mour resound - ing heed - less at long closed

schlos - se - nen Pfor - - - ten. Früh - - - lings
por - tals they rat - - - tle. Spring's fair

kin - - der, mein Herz um - rin - - - gend,
chil - - dren, my heart e - spy - - - ing,

was doch sucht ihr da - rin so
have ye seen what there - in is

cresc.

cresc.

Edition Peters. 8086

drin - - gend? Hab' ich's ver - ra - then euch jü - ngst im
 ly - - ing? Have I be - trayed it, un - think - ing

mf

mf

Red. * Red. * Red. *

Trau - - me, schlum - mernd un - ter dem Blü - then -
 mor - - tal! dream - ing un - der the flow'r - ing

p

pp

Red. * Red. * Red. *

bau - - me? Brachten euch Mor - gen -
 myr - - tie? Or, has the morn - ing

p

p

Red. * Red. *

wi - de die Sa - ge, dass ich im Her - zen ein - ge - schlos - sen
 wint told the sto - ry, that in my heart in bliss - ful u - nion,

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

eu - ren lieb - li - chen Spiel - ge - nos - sen, heim - lich und se - lig ihr Bild - niss tra - ge?
 safe - ly hid is your play - com - pan - ion that I, in se - cret her image car - ry?

mf

mf

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

„Ja, du bist elend.“ “Yes, thou art wretched.”

H. Heine.

Op. 7. No 6.

Largo appassionato.

24.

Ja, du bist e - - lend, und ich grol - le
Yes, thou art wretch - ed and I'll not com - -

mf
espressivo e sempre legato il Basso

nicht ; — mein Lieb, wir sol-len Bei - de e - lend
plain: my love, we ev-er both shall wretch - ed

sein! Bis uns der Tod das kran - ke Her - ze
be! Till death shall rend the shut - ter'd heart in

bricht, mein Lieb, wir sol-len Bei - de e - lend sein!
train, my love, we ev-er both shall wretch - ed be!

Etwas bewegter.

f Wohl seh' ich Spott, der dei - nen Mund um - schwebt, und
True, round thy mouth I see the hov' - ring scorn, and

mf

p

f

mf e sempre legato

*Red. * Red. * Red. * Red. **

seh' dein Au - ge blit - zen trotz - ig - lich, und
mark de - fi - ant light - ning in thine eye: I

mf

p

ff

mf

*Red. * Red. * Red. * Red. **

seh' den Stolz, der dei - nen Bu - - sen hebt, und
see the pride, thy swel - ling breast has torn, and

mf

p

ff

mf

*Red. * Red. * Red. * Red. **

e - lend bist du doch, e - lend wie ich.
wretch - ed art thou too, wretch - ed as I.

mf

Tempo I.

p

Un - sicht - bar zuckt auch Schmerz um dei - nen Mund, ver -
 Con - ceal'd there quiv - ers pain — a - round thy mouth, and

p *pp* *mf*

Red. * Red. * Red. * Red. *

borg' - ne Thrä - ne trübt des Au - ges Schein, der
 in thine eye, — sup - pressed the tears I see, thy

p *mf*

Red. * Red. * Red. * Red. *

stol - ze Bu - sen hegt ge - hei - me Wund', —
 haugh - ty bos - om hides a cank' - rous growth,

mf

Red. * Red. * Red. * Red. *

mein Lieb, wir sol - len Bei - de e - lend sein!
 my love, we al - ways both shall wretch - ed be!

f

Für Musik. For music.

E. Geibel.

Andante molto sostenuto.

Op. 10. N^o 1.

Innig.

25.

p

Nun die Schat - ten dun - - keln, Stern an Stern er -
 Now the sha - dows dark - - en, star on star's a -

p il canto molto espressivo

wacht: ——— welch' ein Hauch der Sehn - sucht flu - tet durch die
 light ——— what a breath of long - ing floods the air — at

cresc.

Nacht. ——— *p* Durch das Meer der Träu - me steu - ert oh - ne
 night. ——— Through the sea of fun - ey steer - ing with - out

p

Ruh', steu - ert mei - ne See - - le dei - ner See - le
rest, seeks my soul thy spi - - rit, ha - ven, oh, how

Ped. * *cresc.*

zu, Die sich dir er - - ge - - - ben,
blest, Take my heart's de - - vo - - - tion,

p *Ped.* *

nimm sie ganz da - - hin! Ach, du weisst, dass
thine it is a - - lone! Ah, thou know'st that

cresc. *Ped.* *

nim - - mer ich mein ei - gen bin, mein ei - gen bin.
nev - - er I have been my own, have been my own.

mf *p* *mf* *p* *Ped.* *

Stille Sicherheit. Silent Safety.

N. Lenau.

Op. 10. N^o 2.

Andantino con moto.

26.

Horch,
Hark,

wie
how

still
still

es
'tis

wird
in

im
the

dun - keln
grove, no

Hain,
tone!

Mäd - - chen, wir sind si - cher und al - lein.
Maid - - en, we are safe and quite a - lone.

Still
Faint

ver - säu - - selt
er and

hier am Wie - sen -
more dis - tant spreads a -

hang
round,

schon der A - - bend - glo - - eken mii - der Klang.
o'er the meads the night chimes' dy - ing sound.

Ed. Peters.

8086

p
 Auf den Blu - men, die sich dir ver - neigt, schließ das
 On the flow'rs ob - e - dient to thy will, sleeps the

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

letz - te Lüft - chen ein — und schweigt. Sa - gen darf ich
 last faint breath of air, — is still. Maid - en, dare I

Red. * Red. * Red. *

pp *mf* *cresc.*
 dir, wir sind al - lein, dass mein Herz ist
 say, we are a - lone, that my heart a -

Red. * Red. * Red. *

f
 e - - - wig, e - - - wig Dein. —
 does — — — thee, loves — — — but one. — — —

m.s. *dim.* *p*
 Red. * Red. * Red. *

„Mutter, o sing' mich zur Ruh'!“
 “Mother, oh sing me to rest!”

F. Hemans.

Andantino semplice.

Op. 10. N^o 3.

27. *p*

Mut-ter, o sing' mich zur
 Mo-ther, oh sing me to

Ruh', wie auch in schö-ne-ren Stun--den, sing' mei-nem
 rest, let me from child-hood's songs bor--row com-fort a-

Her-zen, dem wun--den, trö-sten-de Lie-der sing' Du!
 while in my sor--row, pil-low my head on thy breast!

cresc. mf *p*

Dri-ecke die Au-gen mir zu! Blu-men die Hän-pter jetzt
 Will thou my wea-ry eyes close! Flow-ers their love-ly heads

p

nei - - gen; Trauern-de ra-sten und schwei - - gen, Mut-ter, o
 sink - - ing; Pi-ty me, mournful-ly think - - ing; mo-ther, sing

mf

cresc. *mf*

sing' mich zur Ruh'! Bet-te dein Vö-gel-chen
 me to re- pose! Lay thy poor bird in its

p

dim. *p*

ped. *

Du! Stür-me, ach! haben's ent- fie- - dert; Lie-be, sie drückt un- er-
 nest! Storms have its gay plumage blight- - ed. Love, a- las! pains un- re-

ped. *

wie - - dert; Mut-ter, o sing' mich zur Ruh'!
 quit- - ed; mo-ther, oh sing' me to rest!

p

un poco riten.

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Der vielschönen Fraue. To the beautiful lady.

Allegretto con moto. J. v. Eichendorff.

Op. 10. No 4.

p Mit Wärme.

28.

Wo - hin ich geh' und schau - e, in Feld und Wald und
I - gaze from moun-tains wood - y, o' - er fo - rest, dell - and

p Thal, vom Ber - ge hin - ab in die Au - e: viel -
field, from hill - to - vale I am rea - dy thee,

p *cre - scen -*

do schö - ne, ho - he Frau - e, grüss' ich dich tau - send -
love - ly high - born lu - dy, my homage deep - to

mf

ten. mall In mei - nem Gar - ten find' ich viel
yield! With - in my gar - den twin - ing, rare

p

un poco rit. *a tempo*

Blu - men, schön und fein, viel Krän - ze da - raus
flowers lux - u - ri - ant grow, and mu - ny a wreath I'm

p

cresc. *mf*

wind' — ich und tau — send Ge — dan — ken bind' — ich und
 wind — ing and thoughts too, with blos — somes bind — ing and

ten. *p*

Grü — sse auch da — rein. — Ihr darf ich kei — nen
 thou — sand greet — ings too. — No wreath I — dare to

un poco rit. *p a tempo*

p

rei — chen, sie ist so hoch und schön; die müs — sen wohl al — le ver —
 give her, she is so fair and high; my gur — lands must all droop and

p

cresc. *f*

blei — chen, die Lie — be nur oh — ne Glei — chen bleibt
 with — er the love that's un — e — qualled how — ev — er, will

cresc. *f*

ten. *a tempo*

e — wig im Her — zen steh'n! —
 nev — er will nev — er die! —

mf

„Und die Rosen, die prangen.“

“And the roses, they flourish.”

W. Osterwald.

Andantino.

Op. 10. N^o 5.

p Einfach.

29.

Und die Ro - sen, die pran-gen, drü - ber hin fährt der
 And the ros - es, they flour-ish, rough-ly bloms the cold

p
sempre legg.

Red. *

Wind, — und die Lust ist ver - gan - gen fast
 wind, — and en - joy - ment will per - ish as

poco riten. *a tempo* *p*
 eh' sie be - ginnt. — Und die Vög - lein, die
 soon it be - gins. — Through the air sounds are

poco riten. *a tempo* *p*

sin - gen, und die Luft, die ver - weht's, durch die
 sing - ing so — wide o'er the land, — and the

cresc. *cresc.*

Red. *

Welt geht ein Klin - gen und Kei - ner ver - steht's.
birds songs are sing - ing that none - un - der - stand.
ten.

pp

Und die Ster - ne, die schei - nen so hell durch die
And the stars shin - ing bright - ly their bril - liant match

p

pp

Ed. *

Nacht, — ich a - ber muss wei - nen in -
keep. — but 'mid all this splen - dour I

cresc. *f*

cresc. *f*

mit - ten der Pracht.
can on - ly weep.

p

p

Umsonst.

In vain.

W. Osterwald.

73

Langsam und leise.

Op. 10. N^o 6.

30.

Des Waldes Sän-ger sin - gen, die ro-the Ro - se blüht, die
The birds sing on - the moun-tains, the red rose blossoms gay, and

p

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

Que-len rauschen und sprin - gen, es ist das al - te Lied. Das klingt und singt so
rush-ing, bub - bling foun - tains, tune forth the wellknown lay. Sweet na-ture's voice so

poco cresc.

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

se - lig vom se-li-gen, lieb-li-chen Mai, und ma - chet mich doch nicht
cheer - y sings praises of beauti - ful May, yet mak - eth my heart not

pp

poco cresc.

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

fröh - lich die lu-sti-ge Me-lo - dei.
mer - ry, the pleasant old rounde - lay.

pp

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

Zwei welke Rosen.

Two faded roses.

M. Waldau.

Andantino.

Op. 13. No 1.

pp *Leise.*

31.

Zwei welke Ro-sen träumen im San-de zum letzten mal, es funkelt auf ih-ren
Two faded ro-ses dreaming; lay scatter'd upon the ground and on their dead petals

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature is two sharps (D major), and the time signature is 2/4. The piano part includes dynamic markings like *pp* and *mf*, and contains several instances of "Red." with asterisks, likely indicating editorial corrections or specific performance instructions.

Säu-men der A-bend-son-ne Strahl.—
gleaming the ev'-ning sun shone down.—

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a mix of chords and melodic lines, with dynamic markings such as *mf* and *mf* *Sehr warm.* appearing in the subsequent system. "Red." markings with asterisks are present throughout the piano part.

„Mich hat die Braut ge-tra-gen an glück-ge-schwell-ter Brust,— als
Once hath the fair bride worn me, to deck-her heu-ving breast,— when

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked *mf* and *mf* *Sehr warm.* It includes several "Red." markings with asterisks. The piano part features a more active and rhythmic accompaniment.

ih-re Pul-se ge-schla-gen das Lied der höch-sten Lust!“
ev'-ry pulse was re-peat-ing the song of hap-pi-ness.”

The fourth system concludes the piece. The piano part ends with a *p* (piano) dynamic marking. The score includes several "Red." markings with asterisks. The overall mood is reflective and tender, consistent with the "Andantino" tempo.

Adagio.

f a tempo *p* *pp* *f* *3*

„Er leg-te beim Kerzen-schei-ne mich ihr auf den blei-chen Mund; sie lag im schwarzen
 „He placed by the taper's glimmer, me, ov-er her pale cold brow; she ly-ing in her

p *pp* *Lange Pause.* *pp*

Schrei-ne und bald im schwarzen Grund!“ Zwei wel-ke Ro-sen träu-men im
 coff-in, the dark grave claims her now.” Two faded ro-ses dreaming both

poco riten.

San-de zum letz-ten mal, ver-loschen auf ih-ren Säumen ist lei-se der letz-te Strahl.
 lay in the sun-dy way, and ov-er their petals gleaming, expir'd the last sun-light ray.

„Es klingt in der Luft.“
 “There sounds in the air.”

M. Waldau.

Mässig bewegt.

Im alten Tone.

Op. 13. No 2.

32. *mf*

Es klingt in der Luft ur - al - ter Sang, nicht Ju - bel-ruf, nicht Weh - geschrei, und
 There sounds in the air an an-cient song; not call of joy, not cry of pain, so
 Streng gebunden.

mf

Pedale.

doch so süß, und doch so bang, als ob er Bei - des sei. ———
 sweet it is and yet so sad, as if 'twere both in one. ———

mf

Wer ihn ge - hört, der ward so reich, als hab' er ge - nug ge - träumt und ge - lebt, als
 He who it heard, once hap - py, thought that plea - sure and love ac - knowledg'd no bounds, if

sei ihm Tod und Le - ben zu - gleich aus Klang und Duft ge - webt. ———
 seemed that death and life — a - like, were spun of scent and sound. ———

mf

Wer ihn ge-hört, dem wird so schwer, als sollt' er le-ben zum
He who it heard, such sadness feels, as though con-dem-ned in

er-sten mal, wo Al-les wüst und Al-les leer, sich selbst und der Welt zur
lon-e-li-ness, up-on a des-ert land to dwell, his heart a wil-der-

mf

Qual. _____ Ihm ist wie ei-nem ver-ges-se-nen Ton, den
ness. _____ 'Tis like dead music re-viving a-gain, that

Nie-mand wie-der er-ken-nen mag, der a-ber vor al-ten Zei-ten schon in
no one ven-tures to re-cog-nise, and yet 'tis a link of a far off chain of

hol-dem Krei-se lag. _____
hal-low'd mem-o-ri-ès. _____

pp

Ein Friedhof. A burial place.

M. Waldau.

Andante con moto.

Op. 13. No 3.

33.

p

Sche-men er-lo-schener Flam-men fä-chern ü-ber das Moor;—
Phan-toms of sparks ex-tin-guished, flut-ter ov-er the fen;—

Thrä-nen bren-nen-der Wim-bern flim-mern als Thau am Rohr.—
tears from burn-ing lush-es, hung on the reeds like rain.—

p *cresc.*

Wel-ke Krän-ze am Gra-be, wel-ke Her-zen da-rin,—
Graves with with-er-ed chu-plets, fad-ed hearts, with'er'd breasts,—

p *cresc.*

p *pp*

lei-se rau-schen die Wei-den Frie-den da-rü-ber hin.—
soft-ly rus-tle the wil-lows, peace and e-ter-nal rest.—

p *pp*

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Rosmarin.

Rosemary.

M. Waldau.

Allegretto.

p Leicht und naiv.

Op. 13. No. 4.

34.

Ich ha-be mir Rosma-rin gepflanzt, er woll-te nicht trei - ben;
I planted a slip of rosema-ry, why was it not grow - ing?

mit ei-nem Bur-schen hab' ich ge-tanzt, er woll-te nicht blei - ben.
there was a lad and he danced with me, a - way he was go - - ing.

Die Stra-sse ist frei, und mag er mich nicht, so lässt er's blei - ben: ich
The street it is free, if he likes not me, why, let him be go - - ing. and

seh's ja doch, mein Ros-ma-rin fängt an zu trei - ben.
yet I see, my rose-ma-ry is real-ly grow - ing.

poco riten. *mf* *p* *a tempo*

poco riten. *mf* *p* *pp* *a tempo*

„Wenn drüben die Glocken klingen.“
 “When yonder the bells are ringing.”

M. Waldau.

Langsam.

Op. 13. No 5.

p *Leise.*

35.

Wenn drüben die Glo-cken klin - gen in hei - li - ger Wei - he - nacht, ent -
 When yonder the bells are ring - ing, the hal - lowed Christ - mas - night, then
 Streng gebunden.

steigt das Schloss den Flu - then, die al - te, ver - sun - ke - ne Pracht. Der
 rises the sunk - en cas - tle in all its mag - ni - fi - cent might. The

Mond mit stil - lem Grau - - sen die Zin - nen und Thür - me be - scheint, die
 moon with si - lent shud - - der o'er tow - er and tur - ret creeps, where

blei - che Frau sitzt o - - ben und be - tet leis' und weint.
 sits the pal - lid wo - - man that soft - ly prays and weeps.

pp *mf* *p*

Led. * Led. * Led. *

p

Wenn ich die Stim-me hör - - te, die Stim-me, so glo - cken - rein, da
 When to that voice I heark - en so pure and so sil - v'ry clear, then

p *pp*

Red. *

woll-te die al-te Lie - - be am al-ten Pla - - tze sein.
 makes the old love with - in - me, u - gain is near and dear.

p *pp*

Red. *

p *mf*

Wenn ich die Stim-me hör - - te, da hab' ich im-mer ge - meint, in
 When to that voice I heark - - en, the love that once held sway, a -

pp *pp*

Red. * *Red.* * *Red.* *

p

mir die al-te Lie - - be, sie be - tet leis' und weint.
 gain reigns in my bos - - om, will soft - ly weep and pray.

mf *p* *pp*

Red. *

„Da sind die bleichen Geister wieder.“
 “Again the pallid Ghosts are rising.”

M. Waldau.

Allegro con fuoco.

Sehr leidenschaftlich.

Op. 13. No. 6.

36.

f

Da sind die blei-chen Gei-ster wie-der, die Schat-ten längst ver-gang'ner
 A-gain the pal-lid Ghosts are ris-ing, the shu-dows of a long past

f

Red. * Red. * Red. *

f

Zeit; die sin-gen dü-stre, wil-de Lie-der und zei-gen auf ihr blu-tig Kleid.
 time; they point u-pon their garments go-ry, and chant a wild un-earthly rhyme.

f

Red. * Red. * Red. *

mf

Gespenst der Ro-se flü-ster
 The phan-tom Rose, she whis-pers

f *mf*

Red. * Red. * Red. *

p

lei-se: „Du brachst mich grausam und ich starb!“ Der Sturz-bach
 soft-ly: “You plucked, and left me tem-pest tossed!” the foam-ing

p *mf*

Red. *

f

rast nach sei - ner Wei - se dem Fel - sen ein — die schar - fen Glei - se, im E - feu
 torrent wild-ly tear-ing adown the crag a path-way wear-ing; the old friend

Red. * *Red.* * *Red.* *

decresc. *f più lento* *p a tempo*

ruft der Freund, der grei - se: „Du raubtest und der Schatz ver - darb.“ Nur still! die
 calls, my con - science sear-ing: „You robbid me and the prize nus lost!“ Now still! the

decresc. *f più lento* *a tempo*

Red. *

f

Rei - gen wer - den wil - der und dum - pfer hallt das Lied der Nacht, farb - lo - se
 dance groms mild and wil - der, and hol - low rings the song through night, Pale flit-ting

Red. * *Red.* * *Red.* *

f

Fal - ter, ö - de Bil - der, sie for - dern ih - re al - te Pracht.
 phan-toms, tint-less fi - gures, demand their pris - tine beau-ty bright.

Red. * *Red.* * *Red.* *

mf

Zu - rück, ihr schwar - zen Nacht - ge -
 A - way, ye black and mid - night

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

f
Irr - fa - ckeln
All round fan -

wer - den aus den Träumen, sie flat-tern win - kend ih - re Bahn. Wild um mich
lus - tie lights are flar - ing; they dance with flick'ring treacherous ray. Wild voi - ces

braust ein wü - stes Schäumen und ich muss fort - aus die - sen Räu - men, was soll ich
e - cho mocking; jecr - ing and I must fly - these spec - tres star - ing; why shall I

ff più lento *a tempo*
ban - ge zau - dernd säu - men, auf, Bli - tze leuchtet mir vor - an!
lin - ger shudd'ring dar - ing; flash lightning; light me on my way!
ff più lento *a tempo*

sempre cresc. *ff*

Wonne der Wehmuth.

Delight of Melancholy.

Göthe.

Op. 33. No 1.

Larghetto.

p

37.

Trock - - - net
Dry - - - ye

p

con Pedale

nicht,
not,

trock - - - net
dry - - - ye

nicht
not

Thrä - - nen der e - - wi - gen
tears of un - dy - - ing af -

Lie - - be!
fec - - tion!

Ach! nur dem
Ah! to the

mf

mf

3

halb - ge - trock - ne - ten Au - ge, wie ö - de, wie
 half dried eye - lid on - ly how hor - bar - ren, how

mf

p *mf*

totd die Welt ihm er - scheint! Trock - net
 dead the u - ni - verse seems! Dry - ye

mf

p *mf*

nicht, trock - net nicht
 not, dry ye not

cresc.

cresc.

Thrä - nen un - glück - li - cher Lie - be!
 tears of un - for - tu - nate love!

mf

mf

Gegenwart.

Presence.

Göthe.

Op. 33. No 2.

Allegretto con grazia.

mf

38.

Al - les kün-det dich an! — Er -
 All things tell thy ap - proach! If

schei - net die herr - li - che Son - - ne, folgst du, so hoff' ich es,
 shines forth the glo - ri - ous sun - - light, soon thou wilt al - so ap -

bald. — Trittst du im Gar - ten her - vor, — so
 pear. — If in the gar - den thou'rt seen, — so

bist du die Ro - se der Ro - sen, Li - lie der Li - lien zu - gleich. —
 art thou the rose of all ro - ses, li - ly of li - lies a - like. —

mf

p

mf

Red. *

Red. *

Red. *

Red. *

mf

Wenn du im Tan - ze dich regst, so
If in the dance thou should'st more, so

Ped. *

re - gen sich al - le Ge - stir - ne mit dir und um dich um -
then ev' - ry star is in mo - tion with thee, en - cir - cling thee

her. ——— Nacht! und so wär' es denn Nacht! —
round. ——— Night! 'twould in - deed be then night! —

Ped. *

p *mf*

Nun ü - ber - scheint du des Mon - des lieb - li - chen, la - den - den Glanz. —
Now thou out - shin - est the moon - light's beau - ti - ful, soft temp - ting ray. —

p *mf*

Ped. *

La - dend und lieb - lich bist du, — und
 Love - ly, in - vit - ing art thou, — and

Blu - men und Mond und Ge - stir - ne hul - di - gen, Son - ne, nur
 ev' - ry thing, moon, stars and flow - ers, wor - ship, oh Sun, on - ly

dir. — Son - ne! so sei du auch mir — die
 thee. — Sun! be thou al - so to me — the

con anima

Schö - pfer - in herr - li - cher Ta - ge; Le - ben und E - wig - keit ist's.
 he - rald of glo - ri - ous tid - ings, Life and E - ter - ni - ty both.

p *f*

Mailed.

May Song.

Göthe.

Zierlich und leicht.

Op. 33. No 3.

39. **) p*

Zwi-schen Wei-zen und Korn, zwi-schen He-cken und Dorn, zwi-schen
 Be - tween bar - ley and corn, be - tween hedg-es and thorn, be - tween

Blu-men und Gras, wo geht's Lieb - chen? Sag' mir das?
 flow-ers and hay, goes my dar - ling? Whith - er, pray?

Fand mein Hold - chen nicht da - heim;
 Is my tea - sure not at home;

*) Die Sechzehnthelle sind nicht nach ihrer rhythmischen Gleichheit, sondern nach den Wortaccenten auszuführen.

con anima

muss das Gold - chen drau - ssen sein. Grünt und blü - het schön der Mai,
 then her plea - sure 'tis to roam. Buds and blos - soms love - ly May,

con anima dol.

Lieb - chen zie - het froh und frei. An dem
 dar - ling likes a - broad to stray. By the

p

p *pp*

poco riten.

Fel - sen beim Fluss, wo sie reich - te den Kuss, je - nen er - sten im Gras,
 stream near the wood, where the kiss she be - stowed, that first, un - der the tree,

p *poco riten.* *pp*

Ad. *

seh' ich et - was! Ist sie das?
 I see something! is it she?

a tempo

mf *p*

Ad. *

„Cupido, loser Knabe.“

“Cupid, wanton infant.”

Göthe.

Op. 33. No 4.

Allegretto con moto.

40.

p

Cu - pi - do, lo - ser, ei - gen - sin - ni - ger Kna - be, du
Oh Cu - pid, wan - ton, care - less ob - sti - nate in - fant; thou

mf *p*

con Pedale

cresc.

batst mich um Quar - tier auf ei - ni - ge Stun - - den! Wie vie - le Tag'und
asked a lodg - ing for an hour or two on - - ly! How ma - ny days and

mf *cresc.*

Näch - te bist du ge - blie - ben und bist nun her - risch und Mei - ster im
nights hast thou kept pos - ses - sion, and art now ty - rant and ma - ster be -

p

Hau - se ge - wor - den. Von mei - nem brei - ten La - ger bin ich ver - trie - ben, nun
come in the house - hold. From my once qui - et strong - hold, forth I am driv - en, and

p *mf* *p*

cresc.

sitz'ich an der Er - de, Näch - te ge - quä - - let; dein Muth - will'schü - ret
on the cold earth sit, now night - ly tor - ment - - ed; thy pe - tulance stirs up

Flamm' auf Flam - me des Her - des, ver - bren - net den Vor - rath des Win - ters und sen - get mich Ar -
flame on flame of my fire - side, con - sumes all my stock for the win - ter, and scorches me, poor

men. Du hast mir mein Ge - rath' ver - stellt und ver - scho - ben. Ich such' und bin wie
wretch. Thou hast my goods dis - placed, my im - plements hid - den. I seek, but like one

blind und ir - re ge - wor - - den. Du lärmst so un - ge - schickt, ich fürch - te, das
blind dis - tract - ed - ly wan - der; so rough - ly too, thou bran'lst, I fear me the

Seel - chen ent - flieht, um dir zu ent - flieh'n, und räu - met die Hüt - - te. —
soul may es - cape, in flee - ing from thee, for - sake its poor dwell - - ling. —

Schweizerlied.

Swiss Song.

Göthe.

Andantino con moto.

Op. 33. No 5.

41. *mf*

Uf 'm Berg - li bin i g'sä - sse, ha de Vög - le zu - ge -
 On the moun - tain I've been sit - ting, watch - ing birds fly to and

mf

con Pedale

schant; hänt ge - sun - ge, hänt ge - sprun - ge, hänt's Nest - li ge -
 fro; they were sing - ing, they were spring - ing, Nest build - ing I

mf *cresc.*

baut. In ä Gar - te bin i g'stan - de, ha de Im - bli zu - ge -
 trov. In a gar - den I've been stand - ing where the hon - ey bees all

mf *cresc.*

ten.

schant! Hänt ge - brum - met, hänt ge - sum - met, hänt Zel - li ge -
 meet! They were hum - ming, they were com - ing, with nec - tar so

ten.

mf

baut. Uf d' Wie - se bin i gan - ge, lugt i Sum - mer - vög - le
 sweet. I've been look - ing at the in - sects as I wan - dered o'er the

an; hänt ge - so - ge, hänt ge - flo - ge, gar zu schön hänt's ge -
 lea; they were skip - ping, hon - ey sip - ping, oh too pret - ty 'tras to

mf *cresc.*

than. Und da kummt nu der Han - sel und da zeig i em
 see. And I shewed them to my John - ny as to meet me he

ten. p

froh, wie sie's ma - che, und mer la - che und ma - che's au so.
 came, all their quaf - fing, so we laugh - ing are do - ing the same.

ten. *p*

Rastlose Liebe.

Restless love.

Göthe.

Op. 33. N^o 6.

Sehr lebhaft und leidenschaftlich.

42.

Dem Schnee, dem Re-gen, dem
'Gainst the wild rain beat-ing, the

Red. * *Red.* *

Wind ent-ge-gen, im Dampf der Klüf-te, durch Ne-bel-düf-te,
snow-storm meet-ing, thro' vap-ours rush-ing, still on-wards push-ing,

Red. * *Red.* * *Red.* *

Im-mer zu, im-mer zu! oh-ne Rast und Ruh!
nev-er cease! nev-er cease! neith-er rest nor peace!

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Lie-ber durch Lei-den
Pain, a full mea-sure

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

möcht' ich mich schla - gen, als so viel Freu - - den des
 rath - - er I'd suf - - fer than grasp each plea - - sure that

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Le - - bens er - tra - gen; al - - le das Nei - - gen der
 life's joys might of - fer; each pre - di - lec - - tion that

mf

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Her - zen zu Her - zen, ach - - wie so ei - - - gen
 draws hearts to-geth - er, strange con - tra - dic - - - tion,

cresc.

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

schaf - fet das Schmer - zen! Wie soll ich fliehn?
 pain cre - ates ev - - er! Fain would I fly,

cresc. -

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

al *f* *riten.* *p*

Wäl - der - warts zieh'n? Al - les ver - ge - bens!
 tow'rds the woods hie! Fruit - less re - sis - tance!

al *f* *riten.* *p*

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

mf a tempo *cresc.*

Kro - ne des Le - bens, Glück oh - ne Ruh', Lie - be, bist du!
 Crown of ex - is - tence, bliss with - out rest; yet love, how blest!

mf *cresc.*

ped. *

f

Lie - be, ja, Lie - be, bist du!
 yet love, how blest, oh, how blest!

mf

ped. * *ped.* *

p *pp*

ped. * *ped.* * *ped.* *

